

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: епископ Сергиево-Посадский и Дмитровский Кирилл (Винковский Евгений
Анатольевич)

Должность: Ректор

Дата подписания: 31.03.2026 11:06:54

Уникальный программный ключ:

c1c34844af019bdfa2c19110083dee16e70e9477

Религиозная организация –

духовная образовательная организация высшего образования

«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

иср. П. Кузнецов

«20» мая 2025 г.

Рабочая программа дисциплины

История языка славянских богослужебных рукописей (XI–XVII в.)

**основной образовательной программы
высшего образования
по направлению подготовки 48.04.01 Теология,
профиль «Пасторология и литургика»
(уровень магистратуры)**

закреплена за кафедрой: филологии

форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2025

Рабочую программу дисциплины составил
иерей Кирилл Дмитриевич Прихотько

(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа дисциплины «История языка славянских богослужебных рукописей (XI–XVII в.)» разработана в соответствии с *федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 48.04.01 «Теология» (уровень магистратуры), утвержденного Приказом Министерства науки и высшего образования РФ №1108 от 25 августа 2020 г.*

Дисциплина установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по направлению **подготовки 48.04.01 Теология**, утвержденным Ученым советом Московской духовной академии от «27» декабря 2024 г. № 3

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
Филологии
протокол от «10» апреля 2025 г. № 10

Заведующий кафедрой



Личная подпись

профессор В.М. Кириллин
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник
Учебно-методического отдела



Личная подпись

Л.В. Прохоренко
(сан, ФИО)

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью курса История языка славянских богослужебных рукописей (XI–XVII в.) является изучение студентами книжно-литературного языка славянского средневековья преимущественно на материале богослужебных текстов, специфики его функционирования, формирования и изменения при изменении культурно-языковой ситуации, под влиянием византийского греческого и славянских языков. Цель курса предполагает изучение основополагающих духовных ценностей, теоретически оформленных в Православии и осмысляемых в систематическом единстве и исторической реализации, для чего в частности необходимы навыки работы с источниками на церковнославянском языке.

Задачи

Изучение курса История языка славянских богослужебных рукописей (XI–XVII в.) требует решения следующих задач:

- 1) Сформировать приемы и навыки исторического комментирования языковых фактов церковнославянского языка на материале избранных памятников литургического и канонического содержания;
- 2) Дать знания в области исторической фонетики, морфологии, синтаксиса и лексики на уровне, достаточном для чтения и перевода богослужебных текстов;
- 3) Познакомить студентов с техникой перевода, комментирования источников
- 4) Научить основам текстологического и лингвистического анализа текста.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «История языка славянских богослужебных рукописей (XI–XVII в.)» включена в обязательную часть учебного плана.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся. Данная дисциплина изучается на 1 курсе магистратуры. Дисциплинами, на которых осуществляется предварительная подготовка обучающихся, являются:

- «Церковнославянский язык»;
- «История языка церковнославянской письменности (IX–XI вв.)».

2.2. Изучается во взаимосвязи со следующими дисциплинами:

- «Древнегреческий язык»;
- «Славяно-русская палеография».

2.3. Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

- «Византийская гимнография»;
- «Богослужебные книги РПЦ в эпоху книгопечатания: история и книжные sprawy (XVI–XX)»;

- «Славянское богослужение IX – XIV вв.»;
- «Славяно-русская гимнография».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>ОПК-1 Способен ориентироваться в современной теологической проблематике</p>	<p>ОПК-1.1. Имеет базовые сведения о современном состоянии, научно-исследовательской и методологической (при наличии) проблематике нескольких разделов теологии, не относящихся к патрологии</p>	<p>Знать: особенности праславянской, старославянской, древнерусской и церковнославянской фонетики и морфологии; основные этапы формирования русской, болгарской и сербской редакций церковнославянского языка. Уметь: при переводе на русский язык видеть лексические, морфологические и синтаксические особенности церковнославянского языка и предлагать корректный вариант перевода в соответствии с исходным текстом; уметь объяснить причины трудностей при буквальном переводе текстов. Владеть: свободным навыком лингвистического комментирования (на основе проведенного анализа всех языковых уровней текста, сделать аргументированный вывод о времени и возможном месте написания текста и языковых особенностях данного периода) текстов, написанных на церковнославянском языке на любом этапе его формирования.</p>
<p>ОПК-2 Способен применять углубленное знание избранной области</p>	<p>ОПК-2.3. Способен применять полученные знания при решении задач в области литургики</p>	<p>Знать: возможные пути решения нестандартных проблем, связанных с явлениями языка церковнославянской письменности в литургических текстах славянской традиции; Уметь: подготовить литургический</p>

Модуль 1 Редакции церковнославянского языка	1	-	20	16	36		
Тема 1.1 Понятия «извод», «редакция», «регистр». Стандартный и смешанный регистры церковнославянского языка.	1	-	2	4	6	ОПК-1.1, ОПК-2.3	устный опрос
Тема 1.2. Редакции церковнославянского языка. Древнеболгарская книжная традиция в I Болгарском царстве. Славянский язык как литургический язык в богослужении византийского обряда. Небогослужebные тексты на книжном языке. Признаки болгарской редакции церковнославянского языка: наследование признаков старославянского и появление грамматических, орфографических особенностей.	1	-	6	4	10	ОПК-1.1, ОПК-2.3	устный опрос
Тема 1.3. Древнесербская книжная традиция. Признаки сербской редакции церковнославянского языка: наследование признаков старославянского и появление грамматических,	1	-	6	4	10	ОПК-1.1, ОПК-2.3	устный опрос

Тема 1.4. Крещение Руси, распространение письменности и языковая ситуация. Влияние византийской, охридской и преславской книжных традиций. Редактирование богослужбных книг после принятия Студийско-Алексиевского Устава в 60-е гг. XI в.	1	-	6	4	10	ОПК-1.1, ОПК-2.3	устный опрос
Модуль 2 Характеристика церковнославянского языка русской редакции	1	-	26	16	42		
Тема 2.1. Орфографические и грамматические признаки церковнославянского языка русской редакции XI–XIV вв. в сравнении со старославянским	1	-	8	4	12	ОПК-1.1, ОПК-2.3	лингв. анализ текста, устный опрос
Тема 2.2. Основные языковые отличия книжного церковнославянского языка от древнерусского (орфография, грамматика)	1	-	8	4	12	ОПК-1.1, ОПК-2.3	устный опрос, контрольные работы
Тема 2.3. Диалектные особенности древнерусского языка в рукописях и маргиналиях. Проблема установления происхождения и бытования текстов.	1	-	8	4	12	ОПК-1.1, ОПК-2.3	лингв. анализ текста, устный опрос, доклады
Тема 2.4. Литургические тексты в берестяных грамотах.	1	-	2	4	6	ОПК-1.1, ОПК-2.3	Самост. сообщения
Модуль 3. Церковнославянский язык		-	18	12	30		

<p>Тема 3.1. Реформа книжности на Балканах. Культурно-языковая ситуация в Сербии и Болгарии в XIV в. Переводы и редакции Иерусалимского Устава у южных славян (ранний болгарский перевод нач. XIV в., сербский перевод в кругу Евфимия Тырновского) и на Руси (круг митрополита Алексея и русская редакция инока Афанасия 1401 г.)</p>		-	6	4	10	ОПК-1.1, ОПК-2.3	лингв. анализ текста, устный опрос, доклад
<p>Тема 3.2 Второе южнославянское влияние. Проблем терминологии. История изучения Историко-культурный и языковой контекст второго южнославянского влияния. Новые редакции богослужебных книг к нач. XIV в. Чудовская редакция Нового Завета. Новые редакции Псалтыри (афонская). Славянские редакции литургии. Центры межславянских и славяно-византийских контактов</p>	1	-	6	4	10	ОПК-1.1, ОПК-2.3	лингв. анализ текста, устный опрос, доклад
<p>Тема 3.3. Языковые характеристики новых переводов. Лексические грецизмы, настоящее историческое, конструкции с субстантивированным инфинитивом, кальки греческого (словообразование, управление, порядок слов, морфол.категорий)</p>	1	-	6	4	10	ОПК-1.1, ОПК-2.3	лингв. анализ текста, устный опрос

Итого в 1 семестре:	1	-	64	44	108		
Модуль 4. Церковнославянский язык XVI–XVII вв. Московской Руси	2	-	16	12	28	ОПК- 1.1, ОПК- 2.3	
Тема 4.1. Переводческая деятельность XV–XVI вв. Переводы с латыни, Геннадиевский кружок, формирование комплекта библейских книг. Переводы Максима Грека: восприятие современниками и влияние на справу XVII в.	2	-	8	6	14	ОПК- 1.1, ОПК- 2.3	лингв. анализ текста, устный опрос, доклады
Тема 4.2. Три комплекта ВМЧ митрополита Макария. Языковые особенности новых редакций текстов в сравнении с предыдущими.	2	-	8	6	14	ОПК- 1.1, ОПК- 2.3	лингв. анализ текста, устный опрос
Модуль 5. Образование особого извода церковнославянского языка: Юго-Западной Руси.	2	-	16	8	24	ОПК- 1.1, ОПК- 2.3	
Тема 5.1. Культурно-языковая ситуация Литовской Руси (XVI–XVII вв.) Грамматики церковнославянского языка Лаврентия Зизани 1596, Мелетия Смотрицкого в 1619 г. Переводы на «просту мову» богослужебных текстов. Библия Франциска Скорины 1517-1519 гг., Виленская	2	-	8	4	12	ОПК- 1.1, ОПК- 2.3	лингв. анализ текста, устный опрос

Тема 5.2. Нормализация церковнославянского языка Юго-Западной Руси. Киево-Печерская Лавра как книжный центр	2	-	8	4	12	ОПК-1.1, ОПК-2.3	устный опрос
Модуль 6. Книжные sprawy	2	6	32	24	56	ОПК-1.1, ОПК-	
Тема 6.1. Кремлевский Чудов монастырь как центр книжности в XVII в. Перевод Нового Завета под руководством Епифания Славинецкого.	2	-	8	6	14	ОПК-1.1, ОПК-2.3	лингв. анализ текста, устный опрос
Тема 6.2 Культурно-языковая политика патр. Филарета (1619–1640).	2	-	8	6	14	ОПК-1.1, ОПК-2.3	лингв. анализ текста, устный опрос
Тема 6.3. Книжная справа при патр. Иосифе (1642–1652)	2	-	8	6	14	ОПК-1.1, ОПК-2.3	лингв. анализ текста, устный опрос, доклады
Тема 6.4. Книжная справа патр. Никона и патр. Иоакима.	2	-	8	6	14	ОПК-1.1, ОПК-2.3	лингв. анализ текста, устный опрос доклады
Итого в семестре:	2	-	64	44	108		
Итого по дисциплине:		-	128	88	216		

4.3. Виды самостоятельной внеаудиторной работы

1) Проработка учебного материала: чтение указанных учебников и конспектирование.

2) Подготовка сообщений к практическим занятиям по материалам новых научных статей и результатам экспедиций. Например, о литургических текстах в берестяных грамотах (по материалам сайта gramoty.ru).

5. Оценочные средства для текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины
5.1. Перечень базовых вопросов для контроля освоения дисциплины.

Наименование раздела дисциплины (модуля)	Примерные списки вопросов для текущего контроля	Литература по теме (сокращенное описание)
Модуль 1. Редакции церковнославянского языка		
<p>Тема 1.1. Понятия «извод», «редакция», «регистр». Стандартный и смешанный регистры церковнославянского языка.</p>	<p>1. Что такое извод? Ответ: Извод – это местный литературный диалект старославянского и церковнославянского языков.</p> <p>2. Что означает термин «редакция»? Ответ: Термин «извод» и «редакция» тождественны между собой.</p> <p>3. Какие регистры книжного языка выделяет В. М. Живов? Ответ: В. М. Живов выделяет стандартный регистр книжного языка и гибридный регистр.</p> <p>4. Как связаны старославянский и церковнославянский языки? Ответ: старославянский был первым литературным языком всех славян, он содержит черты южнославянской группы языков. Как язык письменности он существовал до 11 века. К 11 веку в славянских языках было накоплено большое количество языковых отличий, и образовались изводы церковнославянского языка, например, древнерусский.</p> <p>5. Каким был литературный язык Древней Руси? Ответ: Мнения лингвистов расходятся. Можно говорить о том, что церковнославянский занимал центральную роль в отношении богослужебных текстов, и, вероятно, в отношении всех остальных, оставаясь литературным языком до конца 14 века.</p>	<p><i>Живов В. М.</i> История языка русской письменности. Т. 1. С. 11–72.</p> <p><i>Успенский Б. А.</i> История русского литературного языка. С. 5–31.</p>
<p>Тема 1.2. Редакции церковнославянского языка. Древнеболгарская книжная традиция в I Болгарском царстве. Славянский язык как литургический язык в богослужении византийского обряда.</p>	<p>1. Какие грамматические особенности прослеживаются в болгарской редакции церковнославянского языка? Ответ: Самая важная особенность церковно-славянского языка болгарского извода — смешение Ж и А. 1) Ж-с может находиться на месте А-са в начале слов, в середине слов после гласных, после <i>ж, ч, ш, щ, ц</i>: Жзыкь (при Азыкь), моеЖ(род. п.</p>	<p><i>Соболевский А. И.</i> Славяно-русская палеография. С. 77–78.</p> <p><i>Пентковский А. М.</i> Славянское богослужение византийского</p>

<p>Небогослужebные тексты на книжном языке. Признаки болгарской редакции церковнославянского языка: наследование признаков старославянского и появление грамматических, орфографических особенностей.</p>	<p>ед. ч. женск. р.; при моеа), служж (причастие наст. врем.; при служба), начжти (при начати), несошж (3 л. мн. ч. аориста; при несоша), щадѣти (= русск. щадить; при щадѣти), овьцж (род. п. ед. ч.; при овьца) и т.п.; 2) а-с может находиться на месте ж и ѝж в начале слов и в середине слов после гласных, после мягких л, н, р (также после б, в, п, м, если после них опущено л): агль (при жгль), моеа (твор. п. ед. ч. женск. р.; при моеж), землеа (тв. п. ед. ч.; при землеж), любла и люба, испльна, разора (1 л. ед. ч. наст. вр.; при люблж, испльнж, разорж) и т.п.</p> <p>2. Какие выдающиеся книжники I Болгарского царства вам известны? Ответ: свт. Климент Охридский, прп. Наум Охридский, Константин Преславский.</p> <p>3. Назовите памятники болгарского извода церковнославянского языка? Ответ: Охридский апостол, Слепченский апостол, Паремейник Григоровича.</p> <p>4. Переводом каких богослужebных книг причастен свт. Климент Охридский? Ответ: свт. Климент Охридский участвовал в переводе Постной и Цветной триоди.</p> <p>5. Какой алфавит использовался для записи первоначального корпуса богослужebных книг византийского обряда? Ответ: глаголица.</p>	<p>обряда...</p>
<p>Тема 1. 3. Древнесербская книжная традиция. Признаки сербской редакции церковнославянского языка: наследование признаков старославянского и появление грамматических, орфографических особенностей.</p>	<p>1. Как изменяется старославянский звук е носовое, обозначаемый на письме графемой юс малый, в сербском изводе церковнославянского языка? Ответ: В сербском изводе церковнославянского языка из праславянского носового е появилось е чистое, вследствие чего в сербском изводе пишется е вместо а и ю вместо ѡ. Например: име вм. има; рекоше вм. рекоша.</p> <p>2. Какое произведение прп. Наума Охридского представлено только сербскими списками? Ответ: канон св. ап. Андрею Первозванному.</p> <p>3. Какие варианты происхождения древнейшего корпуса текстов в сербских рукописях предлагает рассматривать А. А. Турилов? Ответ: 1) непосредственное</p>	<p><i>Карский Е. Ф.</i> Славянская кирилловская палеография. С. 318–320.</p> <p><i>Турилов А. А.</i> Роль сербской традиции ...</p>

	<p>происхождение текстов из Великой Моравии, минуя Болгарию; 2) Связи с Преславом, минуя Охрид; 3) Происхождение из Охридской архиепископии; 4) Возвращение текстов, утраченных на Балканах в X–XII вв. через русское посредство.</p> <p>4. Какой из перечисленных памятников (Ассеманиево Евангелие, Остромирово Евангелие, Мариинское Евангелие) имеет следы сербской редакции старославянского языка? Ответ: Мариинское Евангелие.</p> <p>5. Назовите морфологические особенности церковнославянского языка сербского извода. Ответ: 1) Тв. п., ед. ч., ж. р. имеет окончания -овь, -евь: владычествующю юму: своєю срьбьскоувь землю</p>	
<p>Тема 1.4. Крещение Руси, распространение письменности и языковая ситуация. Влияние византийской, охридской и преславской книжных традиций. Редактирование богослужебных книг после принятия Студийско-Алексиевского Устава в 60-е гг. XI в.</p>	<p>1 . На каком языке говорили в Древней Руси? Ответ: На древнерусском, то есть языке восточнославянской группы.</p> <p>2. Каким был литературный язык Древней Руси? Ответ: Мнения лингвистов расходятся. Можно говорить о том, что церковнославянский занимал центральную роль в отношении богослужебных текстов, и, вероятно, в отношении всех остальных, оставаясь лит. языком до конца 14 века.</p> <p>3. Назовите самые ранние древнерусские рукописи, дошедшие до нашего времени? Ответ: Остромирово евангелие, Изборники 1073 и 1076 гг., Минеи 1096 и 1097 гг, Архангельское евангелие.</p> <p>4. Как описывает языковую ситуацию после крещения Руси Б. А. Успенский? Ответ: Б. А. Успенский использует термин «диглоссия», понимая под этим, что функции двух языков (церковнославянского и древнерусского) находятся в дополнительном распределении, соответствуя функциям одного языка в одноязычном языковом коллективе.</p> <p>5. Приведите пример лексической кальки с греческого языка. Ответ: зловѣрие (κακοδοξία), многоглаголание (πολυλογία), мкдролубец (φιλόσοφος) и т. д.</p>	<p><i>Успенский Б. А.</i> История русского литературного языка. С. 35–107.</p> <p><i>Живов В. М.</i> История языка русской письменности. Т. 1. С. 76–149.</p>
<p>Модуль 2. Характеристика церковнославянского языка русской редакции</p>		

<p>Тема 2.1. Орфографические и грамматические признаки церковнославянского языка русской редакции XI–XIV вв. в сравнении со старославянским.</p>	<p>1. Перечислите некоторые орфографические отличия церковнославянского русского извода от старославянского языка? Ответ: предпочтительно написание ж на месте жд (вижь вместо виждь), отсутствие слогового плавного (цьркы вместо црькы), вариация написания на месте ѡ гласных букв (молиша и молишаѡ), смешение написания ж, у, ю (лжди, люди).</p> <p>2. Почему в древнерусских текстах, особенно в ранних, много старославянизмов? Ответ: Первые рукописи списывали с болгарских образцов, поэтому сильно влияние южнославянской орфографии и оформления текстов. Часто южнославянская орфография перемежается с древнерусскими чертами. Как правило, к 13 веку южнославянские написания нивелируются.</p> <p>3. Какие отличия церковнославянского русского извода в морфологии от старославянского языка? Ответ: постепенно церковнославянский язык вбирает в себя особенности древнерусского языка, например, в глагольных окончаниях: 3.е.д и 3 мн. окончание ть вместо тъ. Форма имперфекта также собственно русская.</p> <p>4. Чем обусловлены отличия в орфографии церковнославянского русского извода и старославянского языков при употреблении носовых гласных? Ответ: Обусловлены диалектными отличиями: в старославянском ѡ и ж обозначали особые звуки с носовым призвуком, их в древнерусском языке 11 века уже не было, поэтому написание юса большого ж вызывало сложности, на его месте писали букву у. На месте юса малого ѡ произносили иной звук и писали букву а после шипящих или йотированный аз или ѡ.</p> <p>5. Как менялась орфография в 11-14 вв? Ответ: в 11-12 вв. сильно влияние южнославянских образцов, писцы могли копировать написание этих текстов. К 13 веку выработаны свои принципы написания, старославянизмы в орфографии и морфологии становятся архаикой, хотя и встречаются в текстах.</p>	<p><i>Успенский Б. А.</i> История русского литературного языка. С. 127–191.</p>
--	--	--

<p>Тема 2.2. Основные языковые отличия книжного церковнославянского языка от древнерусского (орфография, грамматика).</p>	<p>1. Расскажите о книжном произношении звука г. Ответ: Особенностью русского книжного произношения является фрикативное произношение буквы г как [y]. Это произношение отличается от южнославянского произношения этой буквы как смычного [g]. кънихъчии наряду с кънигъчию, ходъ вместо годъ.</p> <p>2. Приведите примеры фонетических отличий, связанных с метатезой плавных в начале слова. Ответ: В соответствии с общеславянскими *og, *ol в позиции перед согласным мы находим в церковнославянском языке ра-, ла-, в русском языке — ро, ло: равный, ладья при ровный и лодка, приставка раз- и собственно русская рос-.</p> <p>3. Как распределялись полногласные и неполногласные слова в текстах? Ответ: Слова с русским полногласием, типа город, молоко, порох преимущественно писались в грамотах, летописях, слова с неполногласием, град, млѣко, прах, были заимствованы из старославянского языка и преимущественно писались в богослужебных книгах, агиографии.</p> <p>4. Как соответствуют е и о в начале слова в церковнославянском языке русского извода и собственно в древнерусском? Ответ: Церковнославянскому /e/ или /je/ в начале слова соответствует в некоторых случаях русское /o/: езеро ~ озсро, елень ~ олень, единъ одинъ</p> <p>5. Как различались формы Им.ед. м.р. прилагательных в древнерусском и церковнославянском русского извода? Ответ: Древнерусские окончания в результате прояснения редуцированных были -ои, -еи: чудной, синеи. В церковнославянском сохранились окончания -ьи, -ии: чудный, синий</p>	<p><i>Успенский Б. А.</i> История русского литературного языка. С. 192–268.</p>
<p>Тема 2.3. Диалектные особенности древнерусского языка в рукописях и маргиналиях. Проблема установления происхождения и бытования текстов.</p>	<p>1. Почему изучению культуры и языка Великого Новгорода уделяется пристальное внимание? Ответ: Большая часть ранних рукописей (Остромирово евангелие, служебные mineи), надписи в соборах (на стенах Новгородской Софии), ранние берестяные грамоты и восковые дощечки 11 века являются текстами, созданными в</p>	<p><i>Успенский Б. А.</i> История русского литературного языка. С. 197–209.</p>

	<p>Новгороде Великом.</p> <p>2. Назовите фонетические признаки новгородского диалекта.</p> <p>Ответ: отсутствие второй и третьей палатализации, цоканье, позднее — совпадение ъ со звуком и.</p> <p>3. Назовите морфологические признаки новгородского диалекта.</p> <p>Ответ: Им.ед. м.р. имел окончание -е вместо -ъ: вдале Варлааме вместо вдаль Варлаамъ.</p> <p>4. Назовите фонетические признаки южного (галицко-волынського) диалекта.</p> <p>Ответ: смешение «ы» и «и»; смешение «в» и «у», фрикативное произношение «г».</p> <p>5. Неразличение аффрикат характерно для каких говоров?</p> <p>Ответ: Неразличение аффрикат, т. е. цоканье характерно для северо-запада восточнославянской территории: новгородско-псковские, смоленско-полоцкие и тверские говоры.</p>	
--	---	--

<p>Тема 2.4. Литургические тексты в берестяных грамотах.</p>	<p>1. Последование какого богослужения изложено в берестяной грамоте № 727? Ответ: В берестяной грамоте № 727 изложен чин пасхальной утрени.</p> <p>2. Приведите пример почитания русских святых в ранних богослужебных рукописях. Ответ: Пример почитания в 50-х – 70-х гг. XI в. русских святых представлен в одной из берестяных грамот, найденных в Великом Новгороде, где содержатся ключевые слова отпуста. Среди русских святых упоминаются св. князя Борис и Глеб.</p> <p>3. Тексты какой богослужебной книги более полно представлены в берестяных грамотах? Ответ: В берестяной грамоте № 419 представлены две молитвы из октоиха. Эта грамота представляет собой небольшую книжечку из бересты с разлиновкой и орнаментом.</p> <p>4. Одна из новгородских грамот содержит цитату из гомилии. Кто ее автор? Ответ: Грамота № 19 содержит цитату из «Слова о премудрости» свт. Кирилла Туровского.</p> <p>5. Представлены ли среди берестяных грамот тексты из минеи? Ответ: Да, в берестяной грамоте № 916 представлен тропарь «на славу» из службы навечерия Рождества Христова.</p>	<p>Древнерусские берестяные грамоты [http://gramoty.ru]</p>
<p>Модуль 3. Церковнославянский язык XV в. Московской Руси</p>		
<p>Тема 3.1. Реформа книжности на Балканах. Культурно-языковая ситуация в Сербии и Болгарии в XIV в. Переводы и редакции Иерусалимского Устава у южных славян (ранний болгарский перевод нач. XIV в., сербский перевод в кругу Евфимия Тырновского) и на Руси (круг митрополита Алексея и русская редакция инока Афанасия 1401 г.)</p>	<p>1. С чем связан перенос культурной жизни из Болгарии в Сербию в XIV в.? Ответ: Завоевание Болгарии в 1393-1396 гг. османами послужило толчком для переноса центра культурной жизни у южных славян на неск. десятилетий в Сербию.</p> <p>2. Где в Сербии проходила книжная справа и какие принципы в ней были реализованы? Ответ: Книжная справа в Сербии проходила в Ресавском монастыре, здесь были реализованы основные принципы афоно-тырновской книжной sprawy.</p> <p>3. В каком трактате получили обоснование основные принципы афоно-тырновской sprawy? Ответ: Основные принципы афоно-</p>	<p><i>Кузьминова Е. А.</i> Книжная справа // Православная энциклопедия. Т. 36. С. 122–134.</p> <p><i>Кузьминова Е. А., Пентковская Т. В.</i> Афоно-тырновская книжная справа...</p>

	<p>тырновской справы получили свое теоретическое обоснование в филологическом трактате Константина Костенечского «Сказание о письменех».</p> <p>4. Кто и где осуществил перевод Иерусалимского Устава на церковнославянский язык?</p> <p>Ответ: Первый перевод Иерусалимского Устава на церковнославянский язык болгарского извода осуществил старец Иоанн из Великой Лавры на Афоне.</p> <p>5. Назовите годы жизни свт. Евфимия Тырновского.</p> <p>Ответ: 1325-1403 г.</p>	
<p>Тема 3.2 Второе южнославянское влияние. Проблем терминологии. История изучения Историко-культурный и языковой контекст второго южнославянского влияния. Новые редакции богослужебных книг к нач. XIV в. Чудовская редакция Нового Завета. Новые редакции Псалтыри (афонская). Славянские редакции литургии. Центры межславянских и славяно-византийских контактов</p>	<p>1. Какие изменения произошли в разговорном языке Древней Руси к концу 14 века?.</p> <p>Ответ: изменились склонения существительных, утратилось двойственное число, упростилась система прошедших времен (остался перфект без связки), исчезла архаичная лексика, звуки к,г,х стали мягкими, поэтому утрачиваются формы со второй палатализацией (типа руць).</p> <p>2. Кто ввел термин «Второе южнославянское влияние» и впервые обратил на него внимание?</p> <p>Ответ: А. И. Соболевский</p> <p>3. В чем культурологически выразилось второе южнославянское влияние?</p> <p>Ответ: Массовой иммиграции южных славян в Россию не было. Вместе с тем, второе южнославянское влияние имело исключительно широкий характер: оно отражается на всем, что связано с книжной и церковной культурой: на языке, на палеографии, на оформлении книги, на иконописании.</p> <p>4. Перечислите основные признаки новой орфографии.</p> <p>Ответ: греческие и болгарские черты: грецизация букв (появление кси, пси, фиты на месте греческих соответствий, начертание а), написание і перед гласными, написание жд вместо ж, написание слоговых плавных, юса большого, зияние, диакритика и знаки препинания.</p> <p>5. Чем важен Чудовский Новый Завет?</p> <p>Ответ: Чудовский Новый Завет – это новый перевод с греческого языка текстов</p>	<p><i>Успенский Б. А.</i> История русского литературного языка. С. 269–339.</p>

	<p>Нового Завета. Он является первым акцентуированным памятником древнерусской письменности, что делает его исключительно ценным памятником для русской исторической акцентологии. Чудовский Новый Завет знаменует собой предысторию второго южнославянского влияния.</p>	
<p>Тема 3.3. Языковые характеристики новых переводов. Лексические грецизмы, настоящее историческое, конструкции с субстантивированным инфинитивом, кальки греческого (словообразование, управление, порядок слов, морфол.категорий)</p>	<p>1. Приведите пример словообразовательной кальки с греческого, проявившейся в результате второго южнославянского влияния. Ответ: Появление таких сложных слов как <i>всегорделивый</i>, <i>каменноградный</i>, <i>благоумильный</i> и т. д. обусловлено ориентацией на греческий язык.</p> <p>2. Назовите морфологические признаки второго южнославянского влияния. Ответ: 1) употребление звательной формы собственных имен в значении И. п., например: Василие (в качестве им. п. ед. ч.). 2) формант -ов- в парадигме мн. числа склонения на *и, например: сыновомъ. 3) новые формы притяжательных местоимений: еговь, тоговъ.</p> <p>3. Перечислите синтаксические новации характерные для второго южнославянского влияния. Ответ: одинарное отрицание вместо двойного; родительный восклицания + о, оле, увы.</p> <p>4. Что такое «настоящее историческое»? Ответ: употребление форм настоящего времени для описания события в прошлом называется настоящим историческим. Оказионально оно использовалось еще в ранних восточнославянских текстах, но более широко стало использоваться в текстах с XV в.</p> <p>5. Возникновение какого типа почерка связывают с процессом второго южнославянского влияния? Ответ: В период второго южнославянского влияния старший полуустав сменяется младшим полууставом. Также в этот период появляется скоропись как особый вид не книжного письма, противопоставленный книжному письму.</p>	<p><i>Успенский Б. А.</i> История русского литературного языка. С. 269–339.</p>
<p>Модуль 4. Церковнославянский язык XVI–XVII вв. Московской Руси</p>		
<p>Тема 4.1. Переводческая</p>	<p>1. Назовите годы жизни свт. Геннадия</p>	<p><i>Ромодановская</i></p>

<p>деятельность XV–XVI вв. Переводы с латыни, Геннадиевский кружок, формирование комплекта библейских книг. Переводы Максима Грека: восприятие современниками и влияние на справу XVII в.</p>	<p>Новгородского. Ответ: 1410–1505 гг. 2. Какие книги в составе Геннадиевской Библии переведены с латинского языка? Ответ: Книги 1-2 Паралипоменон, 1 Ездры, Неемии, 2-3 Ездры, Товита, Иудифи, Есфири (Главы 10-16), Премудрости Соломона, Иеремии (Главы 1-25, 46-51), Иезекииля (Главы 45-46), 1-2 Маккавейские. 3. Где в настоящий момент хранится Геннадиевская Библия? Ответ: наиболее ранняя сохранившаяся рукопись библейского кодекса хранится в Государственном историческом музее (шафр: ГИМ Синод. собр. № 915). 4. Назовите годы жизни прп. Максима Грека. Ответ: 1470–1556 гг. 5. Назовите один из основных филологических трудов прп. Максима Грека. Ответ: Интерлинейная славяно-греческая Псалтырь 1552 г.</p>	<p><i>Е. А.</i> Геннадиевская Библия. // Православная энциклопедия. Т. 10. С. 584–588. <i>Вернер И. В.</i> Лингвистические особенности перевода "латинских" книг Геннадиевской Библии 1499 г... <i>Вернер И. В.</i> Интерлинейная славяно-греческая псалтырь 1552 г.: в переводе Максима Грека</p>
<p>Тема 4.2. Три комплекта ВМЧ митрополита Макария. Языковые особенности новых редакций текстов в сравнении с предыдущими.</p>	<p>1. Какое название в науке получили 3 комплекта ВМЧ? С чем это связано? Ответ: Софийский, Успенский и Царский. Такие названия тома ВМЧ получили в связи с местом их пребывания: Софийский комплект был вложен в Софийский собор Новгородского кремля, Успенский — в Успенский собор Московского кремля, а Царский — преподнесен царю Иоанну Грозному. 2. Какую задачу перед собой ставил свт. Макарий, митрополит Московский, приступая к созданию миней? Ответ: митрополит Макарий задумал поистине колоссальное дело: собрать воедино все известные на Руси жития святых, книги Священного Писания, патристику, церковно-полемическую литературу, церковные уставы. После соборов по канонизации святых 1547 и 1549 гг. были составлены новые жития святых специально для ВМЧ, были отредактированы старые жития. 3. Какой из комплектов ВМЧ сохранился в полном составе? Ответ: В полном составе сохранился Успенский комплект ВМЧ. 4. Отличаются ли комплекты ВМЧ между</p>	<p><i>Шибяев М. А.</i> Великие минеи четьи // Православная энциклопедия. Т. 45. С. 262–273. <i>Рогожникова Т. П.</i> Язык житийных текстов конца XV—середины XVI вв. (на материале макарьевского цикла)...</p>

	<p>собой по составу? Ответ: да, Царский и Успенский комплекты включают в свой состав больше текстов, чем Софийский. 5. Укажите годы жизни свт. Макария, митрополита Московского. Ответ: 1482–1563 г.</p>	
<p>Модуль 5. Образование особого извода церковнославянского языка: Юго-Западной Руси</p>		
<p>Тема 5.1. Культурно-языковая ситуация Литовской Руси (XVI–XVII вв.) Грамматики церковнославянского языка Лаврентия Зизания 1596, Мелетия Смотрицкого в 1619 г. Переводы на «просту мову» богослужебных текстов. Библия Франциска Скорины 1517-1519 гг., Виленская Псалтырь и книга Иова, Евангелие Тяпинского. Жития Петра Скарги</p>	<p>1. Назовите год издания на Московском печатном дворе Грамматики Мелетия Смотрицкого. Ответ: Грамматика Мелетия Смотрицкого на Московском печатном дворе была издана в 1648 г., но получила название Московской грамматики. 2. Что такое «проста мова»? Ответ: «проста мова» или рутенский язык — это литературный язык, распространенный на территории Юго-Западной Руси. 3. Что лежит в основе «простой мовы»? Ответ: В основе простой мовы лежит актовый канцелярский язык Юго-Западной Руси, признанный в Польско-Литовском государстве как язык судопроизводства. 4. Назовите годы жизни Франциска Скорины. Ответ: 1490–1551 г. 5. Где и кем выполнен один из древнейших переводов корпуса библейских на «просту мову»? Ответ: Один из древнейших переводов корпуса библейских книг на «просту мову», вероятно, был выполнен в Киеве в середине XV в. родоначальником ереси жидовствующих Захарией бен Аарон га-Кохеном более известным как Схария.</p>	<p><i>Успенский Б. А.</i> История русского литературного языка. С. 386–410.</p> <p><i>Живов В. М.</i> История языка русской письменности. Т. 1. С. 888–932.</p>
<p>Тема 5.2. Нормализация церковнославянского языка Юго-Западной Руси. Киево-Печерская Лавра как книжный центр</p>	<p>1. Чем было обусловлено стремление к нормализации церковнославянского языка в Юго-западной Руси? Ответ: Стремление к нормализации церковнославянского языка в Юго-западной Руси было обусловлено активным развитием книгопечатания, поскольку последнее предъявляет особые требования к стандартизации языка. 2. Назовите известных Вам справщиков, трудившихся в Киево-Печерском монастыре в 1-й половине XVII в.</p>	<p><i>Кузьминова Е. А.</i> Книжная справа // Православная энциклопедия. Т. 36. С. 122–134.</p>

	<p>Ответ: Памва Беренда, Тарасий Земка</p> <p>3. Книги какой печати послужили источником для справки в типографии Киево-Печерского монастыря?</p> <p>Ответ: Богослужебные книги, издаваемые в первой половине XVII в. в Киево-Печерском монастыре были ориентированы на греческие новопечатные издания: в первую очередь на веницианские издания XVI–XVII вв.</p> <p>4. Назовите год издания Острожской Библии.</p> <p>Ответ: 1581 г.</p> <p>5. Назовите год издания Требника Петра Могилы и источники.</p> <p>Ответ: Требник Петра Могилы был издан в 1646 г. Среди источников были привлечены не только греческие евхологии, но и католический <i>Rituale romanum</i>, откуда были заимствованы около 20 чинопоследований, не встречавшихся в православных богослужебных книгах.</p>	
<p>Модуль 6. Книжные справки XVII вв.</p>		
<p>Тема 6.1. Кремлевский Чудов монастырь как центр книжности в XVII в. Перевод Нового Завета под руководством Епифания Славинецкого.</p>	<p>1. Назовите годы жизни Епифания Славинецкого.</p> <p>Ответ: 1600–1675 г.</p> <p>2. Перечислите известных вам книжников Чудова монастыря XVII в.</p> <p>Ответ: Евфимий Чудовский, Епифаний Славинецкий, Арсений Грек</p> <p>3. Перечислите особенности организации текста перевода Нового Завета, выполненного под руководством Епифания Славинецкого.</p> <p>Ответ: Текст разделен на главы и стихи, как в западной традиции; наличие аргументов — указаний краткого содержания перед каждой главой.</p> <p>4. Какими источниками пользовался Епифаний Славинецкий при переводе аргументов для Нового Завета?</p> <p>Ответ: надежно установлено, что в основе аргументов книги Деяний, посланий апостольских и Откровения лежат аргументы первого издания Библии Якоба Вуйка 1593 г.</p> <p>5. Укажите время работы Епифания Славинецкого над переводом книг Нового</p>	<p><i>Пентковская Т. В.</i> Новый Завет в переводе книжного круга Епифания Славинецкого...</p>

	<p>Завета. Ответ: Работа над переводом книг Нового Завета осуществлялась с 1673 г. и закончилась в 1675 г. со смертью Епифания.</p>	
<p>Тема 6.2 Культурно-языковая политика патр. Филарета (1619–1640).</p>	<p>1. Назовите два книжных проекта, реализованных в правление патр. Филарета при участии книжников Троице-Сергиева монастыря. Ответ: Справа Требника и работа над минеями-четырьмя иером. Германа Тулупова.</p> <p>2. Назовите годы жизни патр. Филарета Ответ: 1553–1633 г.</p> <p>3. Назовите книжников, работавших над исправлением Требника. Ответ: прп. Дионисий (Зобниновский) Радонежский, Арсений Глухой, свящ. Иван Наседка, Антоний Крылов.</p> <p>4. Охарактеризуйте отношение патр. Филарета к книгопечатной деятельности? Ответ: Патр. Филарет ратовал о возрождении книгопечатания: воссоздал Московский печатный двор и расширил его возможности путем увеличения станочного парка, учредил «правильную палату», началось формирование типографской библиотеки.</p> <p>5. На чем были основаны взгляды троицких справщиков при работе над исправлением Требника? Ответ: Взгляды троицких справщиков на книжную правильность основаны на учении о грамматике как инструменте интерпретации сакральных текстов. Целью sprawy признаётся смысловая точность текста, которая достигается грамматическим анализом слов и форм.</p>	<p><i>Успенский Б. А.</i> История русского литературного языка. С. 450–470.</p>
<p>Тема 6.3. Книжная справа при патр. Иосифе (1642–1652)</p>	<p>1. В чем заключалась деятельность патриарха Иосифа по справе книг? Ответ: в Москве в 1640-е гг. переиздаются югозападнорусские книги, как, например, «Кириллова книга» (1644 г.), грамматика Смотрицкого (1648 г.), Краткий Катехизис Петра Могилы. Предлагаются принципы орфографии под влиянием грамматики Милетия Смотрицкого. Не случайно наиболее строгие старообрядцы в дальнейшем не принимают последних книг «иосифовской печати», т.е. книг, изданных при патриархе Иосифе.</p>	<p><i>Успенский Б. А.</i> История русского литературного языка. С. 411–420.</p> <p><i>Кузьминова Е. А.</i> Книжная справа // Православная энциклопедия. Т. 36. С. 122–134.</p>

	<p>2. Почему на Московской Печатном дворе в правление патр. Иосифа начинают активно издаваться юго-западнорусские книги?</p> <p>Ответ: Это связано с государственной политикой. Установка на византизацию царской власти и русской жизни в целом, утвердившаяся при Алексее Михайловиче, диктовала необходимость поиска согласия между славянской и греческой богослужебными традициями. При обращении к греческой традиции в качестве посредника привлекалась традиция украинско-белорусская.</p> <p>3. Что изменилось в репертуаре издаваемых книг на Московском Печатном дворе в правление патр. Иосифа?</p> <p>Ответ: репертуар значительно расширился за счет выпуска четких и учебных книг: были напечатаны Учебная Псалтирь (8 изданий), Пролог (2 издания), «Соборник о чести св. икон и о поклонении» (1642), Лествица св. Иоанна Синайского (1647), Поучения Ефрема Сирина (4 издания), Благовестник Феофилакта Болгарского (1648), Поучения аввы Дорофея (1652 - дважды) и др.</p> <p>4. Что обусловило обращение справщиков Московского Печатного двора к нормам, кодифицированным в Грамматике Мелетия Смотрицкого?</p> <p>Ответ: Книжники осознавали нерезультативность правы, основанной только на текстологических изысканиях, поскольку не было критериев для выбора наиболее исправных кодексов, отсюда возникло понимание необходимости применения грамматических критериев и последовательной языковой нормализации, что и обусловило обращение справщиков к Грамматике Мелетия Смотрицкого.</p> <p>5. Назовите годы жизни патр. Иосифа.</p> <p>Ответ: время его рождения не известно. Преставился патриарх Иосиф в 1652 г.</p>	
<p>Тема 6.4. Книжная справа патр. Никона и патр. Иоакима.</p>	<p>1. Чем обусловлена потребность в справке книг?</p> <p>Ответ: Разнообразие в орфографии противоречило развитию печатного дела. В течение XVII века появляется большое количество грамматических сборников с указанием, как писать дублетные буквы для устранения омонимии.</p>	<p><i>Успенский Б. А.</i> История русского литературного языка. С. 433–471.</p> <p><i>Кузьмина Е. А.</i></p>

	<p>2. На какие тексты ориентировался патр. Никон? Ответ: Никоновские издания обнаруживают прямую зависимость от богослужебных книг Юго-Западной Руси: так, например, московское издание Постной Триоди 1656 г. правилось по киевскому изданию 1627 г.</p> <p>3. В чем проявляется югозападнорусское влияние справы Никона? Ответ: Югозападнорусское влияние проявляется преимущественно в области орфографии и орфоэпии. Перенос на последний слог ударения в словах: Михаил, Самуил, Иойль; перенос ударения с предлогов на существительное. Появляется буква й.</p> <p>4. В чем проявляется греческий компонент справы Никона? Ответ: вытеснение дательного падежа родительным, замена энклитик ми, ти, си на меня, тебя, себя</p> <p>5. Назовите справщиков миней второй половины XVII в. Ответ: Евфимий Чудовский, Захарий Афанасьев, Никифор Симеонов, игум. Сергей, старец Моисей, Флор Герасимов.</p>	<p>Книжная справа // Православная энциклопедия. Т. 36. С. 122–134.</p> <p><i>Сазонова Н. И.</i> За единый Аз... Книжная «справа» при патриархе Никоне</p>
--	--	---

5.2. Перечень вопросов для промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

Перечень вопросов для зачета (I семестр):

I Блок. Лингвистический анализ текстов за весь 1 семестр. На материале текстов спрашиваются любые вопросы из перечня вопросов к зачету (1 семестр)

II Блок. Вопросы.

1) Старославянский язык как общий литературный язык славян. Происхождение, дальнейшая судьба в славянских странах.

2) Переводческая деятельность Константина (Кирилла) и Мефодия: проблема первых переводов.

3) Кириллическая и глаголические азбуки. Памятники старославянской письменности.

4) Термины «извод», «редакция», «регистр»: характеристика и отличие.

5) Изводы церковнославянского языка.

6) Реформа книжности на Балканах. Культурно-языковая ситуация в Сербии и Болгарии в XIV в.

7) Крещение Руси, распространение письменности и языковая ситуация. Влияние византийской, охридской и преславской книжных традиций.

8) Литературный язык: его природа, отличие от диалектов.

9) Проблемы периодизации истории русского литературного языка. Двужычие и одноязычие.

10) Древнерусские переводные тексты. Проблема локализации переводов. Причины переводческих ошибок и их характер.

11) Перевод Типикона патриарха Алексея Студита, редактирование богослужебных книг в 60-70 гг. XI в.

12) Признаки церковнославянского языка русского извода: орфография, произношение. Орфографические нормы XI–XII и XIII–XIV вв.

13) Морфологическая норма церковнославянского языка русского извода.

14) Основные различия между церковнославянским и русским языком: фонетические, морфологические, синтаксические.

15) Регистры церковнославянского языка русского извода: стандартный и смешанный (гибридный).

16) Литургические тексты в берестяных грамотах.

17) Среднеболгарский извод церковнославянского языка. Признаки. Деятельность свт. Евфимия Тырновского.

18) Сербский извод церковнославянского языка. Признаки. Деятельность св. Саввы Сербского. Афонская редакция нач. XIII в. богослужебных текстов.

19) Основные принципы афоно-тырновской книжной справки.

20) Историко-культурный и языковой контекст второго южнославянского влияния. Палеографические особенности рукописей.

21) Переводы и редакции Иерусалимского Устава у южных славян (ранний болгарский перевод нач. XIV в., сербский перевод в кругу Евфимия Тырновского и на Руси (круг митрополита Алексея и русская редакция инок Афанасия 1401 г.)

22) Чудовская редакция Нового Завета.

23) Второе южнославянское влияние: орфографические признаки.

24) Второе южнославянское влияние: морфологические, признаки.

25) Языковые характеристики переводов эпохи второго южнославянского влияния. Лексические грецизмы, настоящее историческое, конструкции с субстантивированным инфинитивом, кальки греческого (словообразование, управление, порядок слов, морфол. категорий)

Перечень вопросов для зачета (II семестр):

I Блок. Лингвистический анализ текстов за весь период обучения. На материале текстов спрашиваются любые вопросы из перечня вопросов к зачету (1 семестр) и экзамену (2 семестр)

II Блок. Вопросы.

1. Геннадиевская Библия как первый полный свод библейских книг. Особенности состава и перевода. Влияние на последующую традицию.
2. Деятельность Максима Грека: особенности переводов, влияние на последующие справы.
3. Три комплекта ВМЧ свт. Макария, митрополита Московского. Общая характеристика.
4. ВМЧ. Языковые особенности новых редакций текстов в сравнении с предыдущими.
5. Образование особых изводов церковнославянского языка: Московской и Юго-Западной Руси.
6. «Проста мова»: тексты, распространение, языковые особенности.
7. Книгоиздательская деятельность Ивана Федорова и Петра Мстиславца в Москве и ВКЛ. Острожская Библия.
8. Грамматики церковнославянского языка Лаврентия Зизания 1596, Мелетия Смотрицкого в 1619 г.
9. Нормализация церковнославянского языка Юго-Западной Руси. Киево-Печерская Лавра как книжный центр.
10. Книжная справа первой половины XVII в. в Киево-Печерском монастыре.
11. Требник Петра Могилы: особенности состава, источники.
12. Библия Франциска Скорины 1517-1519 гг., Виленская Псалтырь и книга Иова: особенности языка памятников.
13. Язык Евангелия Тяпинского.
14. Культурно-языковая политика патр. Филарета.
15. Исправление богослужебных книг прп. Дионисием Радонежским и справщиками его круга на примере Требника.
16. Книжная справа при патр. Иосифе.
17. Грамматика Мелетия Смотрицкого 1619 г. и Грамматика 1648 г.
18. Книжная справа патр. Никона.
19. Греческий компонент книжной справы патр. Никона.
20. Юго-западнорусский компонент книжной справы патр. Никона.
21. Предложения правки текстов Максима Грека, унаследованные при никоновской справе.
22. Острожская и Московская Библия 1663 г.: сходство и отличие.
23. Деятельность патр. Иоакима: Формирование комплекса богослужебных книг.
24. Кремлевский Чудов монастырь как центр книжности в XVII в.: представители, книгописная и переводческая деятельность.
25. Перевод Нового Завета под руководством Епифания Славинецкого.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

6.1.1. Основная литература

№	Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы
1.	В. М. Живов. История языка русской письменности: В 2 т. Т. М.: Русский фонд содействия образованию и науке. 2017
2.	А. М. Селищев. Старославянский язык. М., 2006.
3.	Б. А. Успенский. История русского литературного языка (XI-XVII вв), М.: Аспект Пресс, 2002.
4.	Поливанова А. К. Старославянский язык: Грамматика. Словари. М.: Университет Дмитрия Пожарского, 2013.

6.1.2. Дополнительная литература

№	Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Камчатнов А. М. Старославянский язык. М., 2002.
2	Бернштейн С. Б. Очерк сравнительной грамматики славянских языков, Т.1., М., 2005
3	И.В. Вернер. Интерлинейарная славяно-греческая псалтырь 1552 г.: в переводе Максима Грека / Исследование и подготовка текста к изданию И.В. Вернер. — М.: Индрик, 2019.
4	Афанасьева Т., Козак В., Мольков Г., Шарихина М. - Евхологий Великой церкви в славяно-русском переводе конца XIV века
5	Сазонова Н. И. За единый Аз.... Книжная «справа» при патриархе Никоне (1653-1666 гг.) и церковный раскол. Центр гуманитарных инициатив, 2018.
6	Пичхадзе А. А. Переводческая деятельность в домонгольской руси: лингвистический аспект. М., Рукописные памятники Древней Руси" 2011

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1	Academia.edu
2	http://www.drevoslov.ru/
3	http://www.ekislova.ru;
4	http://old.stsl.ru/manuscripts/index.php.
5	http://etymolog.ruslang.ru
6	Ruscorpora.ru

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Изучение курса способствует сознательному и самостоятельному овладению новыми знаниями, их закреплению, расширению и углублению, повышению качества их усвоения; выработке самостоятельного творческого мышления и подготовке к самообразовательной и научно-исследовательской работе. Особое внимание в рамках данного курса уделяется повышению уровня исследовательского интереса у магистров, развитию их лингвистического чутья и творческой инициативы. Для этого используются такие формы работы, как самостоятельный анализ и комментирование текстов разных редакций и эпох.

Изучение основных теоретических вопросов предлагается через знакомство с исследовательскими работами, как современными, так и работами предшественников. Для наиболее глубокого усвоения основных вопросов используются научные источники в виде научных статей, монографий и исследований

Контроль за уровнем и качеством освоения дисциплины предполагает домашние контрольные работы (как правило, лингвистический комментарий текста, интерпретация отмеченных явлений), доклады на семинарах по дискуссионным вопросам.

Самостоятельная работа студентов очного отделения ведется в следующих обязательных формах: чтение научной литературы (в том числе новых работ); конспектирование научных статей.

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1.	Аудитория для проведения занятий;
2.	Учебная мебель;
3.	Компьютерное и мультимедийное оборудование.

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.